



REGIONE AUTONOMA DE SARDEIGNA
REGIONE AUTONOMA DELLA SARDEGNA



مشروع ممول من
الاتحاد الأوروبي



ENI
CBCMED

المشروع ممول من
الاتحاد الأوروبي



الجمعية الملكية لحماية البيئة البحرية
The Royal Marine Conservation Society
JREDS

CROSSDEV



حرفتي تروي القصة

My Craft Tells the Story



قطع تراثية تروي قصة المكان والزمان في العقبة بأيدي أردنية ماهرة.
اختر قطعك ومعها قصتك المفضلة لنرويها معا للجميع.

Heritage handicrafts tell a story of time and place in Aqaba by skilled
Jordanian hands.

Choose a piece with your favorite story and let's tell it together for everyone.

Quality Handmade Products
By Jordanian Women



جهد الأيادي
JOHUD Al Ayadi

منتجات يدوية عالية الجودة
بأيدي نساء أردنيات

مشروع حرفتي تروي القصة

My Craft Tells the Story project

المشروع منفذ من خلال برنامج جهد الأيادي وهو أحد برامج الصندوق الأردني الهاشمي للتنمية في العقبة بتمويل ودعم من مشروع المسارات الثقافية للتنمية الاقتصادية والاجتماعية المستدامة في حوض المتوسط الذي تنفذه الجمعية الملكية لحماية البيئة البحرية ضمن برنامج التعاون عبر الحدود في دول البحر الأبيض المتوسط والممول من الإتحاد الأوروبي، وتهدف الى دعم المشروعات الصغيرة ومتناهية الصغر والمتوسطة ويسعى المشروع إلى إيجاد منتجات سياحية جديدة، من خلال العمل مع الجهات الشريكة وأصحاب المشاريع الصغيرة والمتوسطة وفي المواقع التي تم تحديدها في الدول المشاركة فيه.

The project is implemented by JOHUD Al-Ayadi, which is a program related to the Jordanian Hashemite Fund for Human Development in Aqaba, it is funded and supported by the Cultural Routes for Sustainable Social and Economic Development in the Mediterranean (Crossdev) project, which is implemented in Jordan by The Royal Marine Conservation Society of Jordan (JREDS) and funded by the European Union through the ENI CBC MED Programme. The project aims to support the small-business projects, Also it seeks to find new tourism products, by working with partners and owners of small and medium enterprises in the participating countries.

#ENICBCMedProgramme #GOMED
#GOCROSSDEV #TRAVELTOMORROW
#sustainabletourism #sustainabledevelopment

بهذا الكتيب نستعرض أهم ما تم إنتاجه من حرف يدوية وعلاقتها بالأماكن التاريخية في العقبة وكيف تم توثيقها.

This booklet reviews the most important produced handicrafts and their relationship to the historical places in Aqaba and how it was documented.

فكرة المشروع

جاءت فكرة المشروع من خلال إحياء وإنتاج حرف يدوية مستمدة ومستوحاه من تراث وتاريخ المنطقة. وقد شهدت العقبة حقبا تاريخية متنوعة كما وأنها تمتاز بتراث بحري ساحلي مختلط بطابع البداوة ومختلف عن تراث بقية المناطق في الاردن عدا عن بيئتها البحرية الخلابة والتميز بأشكال وأنواع من المرجان والكائنات البحرية الفريدة من نوعها. لذلك وجب التركيز على الحرف اليدوية التي تروي قصص التراث الجميلة وتؤرخ للحظات وأماكن تاريخية وتظهر جمال البيئة البحرية عبر تدريب مجموعه من السيدات والحرفيين على إنتاج قطع وحرف يدوية مرتبطه بتراث العقبة المميز واقامة معارض فنية مختصة بالتراث بحيث تكون القطع راوية لقصة تراثية او طبيعية او تجسد قطعاً فنية اندثرت وتحمل طابع مدينة العقبة ومستوحاه من قصة المكان والزمان وشاهدة على حضارة المجتمع العقبـاوي بحيث يمكن للمطلع من زوار المدينة معرفة القصة ورائها واخذ معلومات عن المدينة ومواقعها وتاريخها من خلال هذه القطع التراثية واليدوية، بحيث تثير الفضول لدى الزائر للبقاء اطول بالمدينة وزيارة هذه المواقع، وان لم يستطع فيكون قد حصل على معلومة وذكرى عن هذه المواقع من خلال القطعة التي حصل عليها من خلال عرضنا لهذه القطع المنتجة في معرض جهد الابادي الذي يتعبر نافذة تسويقية لمنتجات السيدات والشباب الحرفيين.

Project Idea

The idea of the project was to revive and produce the handicrafts inspired by the heritage and history of Aqaba. Aqaba has witnessed various historical eras, and it is characterized by marine heritage mixed with Bedouin heritage. The area is completely different from the other Jordanian regions because of the marine environment which contains different unique types of coral and incredible marine creatures. Therefore, we have concentrated on handicrafts that tell beautiful heritage stories, historical moments and historical places, in addition to showing the beauties of the marine environment by training a group of women and craftsmen to produce handicrafts related to Aqaba's distinctive heritage and holding art exhibitions specialized in heritage. These handicrafts are inspired by Aqaba history and testify the civilization of its community. These handicrafts will allow Aqaba visitors to know the stories behind it and take information about the city and its historical sites.

حرفتنا عبّرت عن قصتنا

حرفة الخياطة السياحية :



وتتألف من الخيوط الملونة والأرزار والخرز والقماش التقليدي ومن خلال التطريز والترقيع، استطعنا أن ننسج قصص العقبة وتاريخها بإنتاج معلقات وحقائب تسوق وملابس تراثية.

حرفة الريزن :



من مادة الريزن ومن ألوان الأكرليك وبضعة ألواح خشب صغيرة وقوالب سليكون ومن مهارتنا بالرسم، استطعنا أن ننقل جمال مدينة العقبة عبر منتجات الريزن الجميلة من قطع المغناطيس وقواعد أكواب وعلامات كتب وإكسسوارات.

حرفة الفيمو – الصلصال الحراري :

من عجينة الصلصال الحراري صنعنا أجمل الأشكال، صنعنا نورس البحر وقلعته والشاطية، واستخدمنا الألوان وريشة الفنان وصنعنا إكسسوارات من خلال التشكيل اليدوي بعد وضعها بالفرن لتخرج بأجمل الأشكال.



Our Crafts Tell A Story

Tourism sewing:

From colored threads, buttons, beads, and traditional cloth, and through embroidery and patchwork, we were able to weave the stories of Aqaba and its history through pendants, shopping bags, traditional clothes and household supplies.

Resin craft:

Made of resin, acrylic colors, a few small wooden boards and silicone molds and from our skill in drawing, we were able to convey the beauty of Aqaba through the beautiful resin products of magnets, coasters, bookmarks and accessories.

The craft of Fimo clay:

From the hot clay dough, we made the most beautiful shapes. We made the seagull, castles, and the beach using colors and the artist's feather. We made accessories through silicon molds and hand-forming after placing them in the oven to come out with the most beautiful shapes of cups, coffee cups, medals, accessories, and paintings.

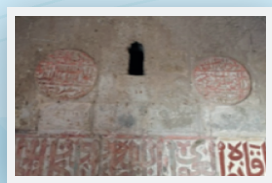


الحرف اليدوية المرتبطة بقلعة العقبة Handicrafts Associated With Aqaba Castle



بُنيت قلعة العقبة كقلعة صليبية، وقد تم إعادة بنائها بشكل كبير من قبل المماليك في القرن الرابع عشر . يوجد نص عربي مكتوب بخط النقش منحوت في الممر الأول للقلعة ، باسم السلطان المملوكي قنصوة الغوري (١٥٠١-١٥١٦) .

Aqaba Castle was built as a Crusader Fortress and was largely rebuilt by the Mamluk in the 14th century. There is an Arabic text in the inscription script carved in the first aisle of the castle, signed by the name of the Mamluk Sultan Qanswa al-Ghuri (1501-1516) .



مجسم يمثل القلعة من الصلصال الحراري مع تطريز على وسادة باسم قانصوة الغوري.

A model representing the castle built from thermal clay and the name of Sultan Qanswa Al-Ghuri embroidered on a pillow.



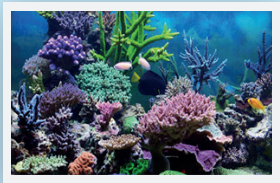
تم إنشاء بيت الشريف الحسين بن علي في العقبة عام 1917 على طراز البيوت الحجازية، ويقع بجانب قلعة العقبة التاريخية، وقد بناه أهل العقبة وسكنه الشريف الحسين بن علي.

The Sharif Hussein bin Ali House was built in Aqaba in 1917 in the style of Hijazi houses, and it is located next to the historic Aqaba Castle.



رسم وترقيع باستخدام القماش يمثل صورة الشريف وتاريخ الثورة العربية الكبرى وبيت الشريف.

Drawing and patching using cloth representing the image of the Sharif, the history and flag of the Great Arab Revolt, and the Sharif's house.



جانب من الحياة البحرية الرائعة في خليج العقبة من أسماك ومرجان وسلاحف.

Part of the wonderful marine life in the Gulf of Aqaba (Fish, Coral, and Turtles).



وتعرض هذه الحرف اليدوية أسلوب حياة الصيادين وملابسهم وقواربهم.
عادة يتم إنتاج هذه الحرف اليدوية من الخياطة والراتنج والطين الساخن وبعض رمال البحر والقشور.

Handicrafts present the lifestyle of fishermen, their clothes, and their boats.
These handicrafts are usually produced from stitching, resin, hot clay, and some sea sand and shell.

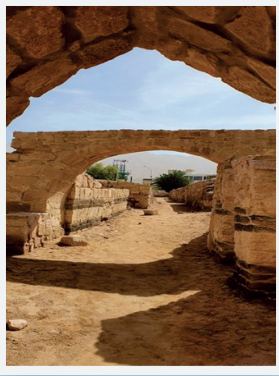


مدينة أيلة الإسلامية

The Islamic City of Ayla

سميت العقبة بمدينة أيلة خلال العهد الإسلامي، وكانت المدينة محاطة بأربعة وعشرين بُرجاً وكان لها أربع بوابات؛ البوابة الشمالية هي بوابة مصر، والشرقية بوابة دمشق وبوابة الحجاز في الجنوب والبوابة الغربية فهي منفذها البحري.

Aqaba was called Ayla in the Islamic era, and the city was surrounded by twenty-four towers and had four gates: The Northern Gate is the gate of Egypt, the Eastern Gate is the Damascus Gate, the Hejaz gate in the south, and the western gate is its seaport.



الحرف اليدوية التي مثلت مدينة أيلة الإسلامية كانت على شكل معلقات قماشية.

The handicrafts that represented The Islamic City of Ayla were in the Form of cloth hangings



تل خليفة

يقع موقع تل خليفة على رأس خليج العقبة من جهة الشمال، ويعود تاريخه للقرن العاشر قبل الميلاد ويوجد حالياً في مشروع واحة أيلة في مدينة العقبة واستخدمه الآدوميون كقلعة وحصن للحفاظ على مركزهم التجاري، ووجد به العديد من النقوش والآثار والاختام.

Tell Al- Khalifa

The site of Tell Al-Khalifa is located at the head of the Gulf of Aqaba from the north. It dates to the tenth century BC; and located inside Ayla Oasis project, it was used by the Edomite's as a fortress to maintain their commercial activity. Many inscriptions, relics and seals were found in it.

ختم أم البيارة

وهي طبعة ختم على طين رمادي، تحتوي على ثلاث خانات، الخانة الوسطى رسم لأسد مجنح يتحرك باتجاه اليمين، وسط خانتين الأولى نقش كتابي (قوس جبر) والخانة الأخيرة (ملك أدوم) وهو الختم الوحيد الذي يحمل طابع ملكي في المنطقة خلال العصور الحديدية.

Umm Al-bayarah Seal

It is a seal impression on grey clay, containing three digits where the middle digit is a drawing of a winged lion moving towards the right. The first digit is an inscription (Gebra bow) and the last is (the King of Edom). It is the only seal that bears a royal stamp in the region during the Iron Ages.



القطع التي تمثل العصر الأدومي Handicrafts representing the Edomite period



ختم الأسد المجنح من العصر الأدومي ومشغولات يدوية مستلهمة منه



تم إعادة تصميم ختم الاسد المجنح وطباعة اسم ملك أدوم عليه،
وصناعة قطع عصرية منها، وإعادة تصميم للعباءات التي كانت
جزء من لباس أهل أدوم.

The seal of the winged lion was re-designed, and the name of the King of Edom was printed on it, and modern pieces were made of it, in addition to a re-design of the cloaks that were part of the Edomite's' clothing.

"تم إصدار هذا الكتيب بتمويل من الإتحاد الأوروبي في إطار برنامج التعاون عبر الحدود في حوض المتوسط. محتويات هذه الوثيقة هي مسؤولية الجمعية الملكية لحماية البيئة البحرية وبرنامج جهد الأيادي ولا يمكن بأي حال من الأحوال أن تعكس موقف الإتحاد الأوروبي أو هيكل إدارة البرنامج".

"This booklet has been produced with the financial assistance of the European Union under the ENI CBC Mediterranean Sea Basin Programme. The contents of this document are the sole responsibility of the Royal Marine Conservation Society of Jordan (JREDS) and JOHUD Al-Ayadi and it cannot be regarded under any circumstances as reflecting the position of the European Union or the program management structures".

Contact Us للتواصل معنا




Our Location



الصندوق الأردني العشائري للتنمية البشرية
The Jordanian Mashayekh Fund for Human Development

JOHUD Al-Ayadi
Aqaba – Jordan
Mob +962 79 842 2860
Ayadi@johud.org.jo

 JOHUD Al-Ayadi جهد الأيادي

Princess Basma Community Development Center
P.O.Box 1930, Aqaba
Tell: +962 3 201 2041
Email: aqaba@johud.org.jo